

Lexique franco-anglais des termes utilisés en Nage en Eau Vive

Environnement
Description de la rivière

Français	Anglais	Thème	Commentaires
Affluent	Affluent / Tributary	Env. / Descrpt° rivière	
Amont	Upstream	Env. / Descrpt° rivière	
Aval	Downstream	Env. / Descrpt° rivière	
Barrage	Dam	Env. / Descrpt° rivière	
Bassin / cuvette	Pool	Env. / Descrpt° rivière	
Bassin artificiel	Artificial basin	Env. / Descrpt° rivière	A vérifier
Bassin versant	Watershed / Drainage basin / Drainage area	Env. / Descrpt° rivière	Watershed semble être le terme le plus courant / proche
Berge	Bank / shore	Env. / Descrpt° rivière	
Bloc rocheux	Boulder	Env. / Descrpt° rivière	
Câble	Wire	Env. / Descrpt° rivière	
Centrale hydroélectrique	Hydroelectric power plant	Env. / Descrpt° rivière	
Champignon	Boil / Boilly / Boiling water ? / Mushroom ?	Env. / Descrpt° rivière	Bouillonnement. Mushroom rencontré dans un texte écrit sur un site Hollandais donc ?
Chatière	Crawlway	Env. / Descrpt° rivière	
Chute	Drop / Fall / Water fall	Env. / Descrpt° rivière	
Classe de la rivière	Class / Grade	Env. / Descrpt° rivière	Class semble est le terme officiel et le plus utilisé
Clayonnage	Strainer	Env. / Descrpt° rivière	En référence au tamis
Confluence	Confluence / junction	Env. / Descrpt° rivière	
Confluent	Confluent	Env. / Descrpt° rivière	
Contre-courant	Eddy	Env. / Descrpt° rivière	Voir aussi reprise de courant / Eddy s'utilise aussi en verbe: To eddy i.e. se mettre dans un contre
Courant	Current	Env. / Descrpt° rivière	
Coussin	Pillow	Env. / Descrpt° rivière	Courant réfléchi sur un obstacle formant un bourrelet sur sa face amont ; agit comme tampon protecteur.
Crue	Flood	Env. / Descrpt° rivière	
Débit	Flow / Discharge	Env. / Descrpt° rivière	Abréviation pour la mesure du débit: cumecs ou CMS (Cubic meter per Second)
Déferlante	Curler	Env. / Descrpt° rivière	
Dénivelé	Gradient / Steepness / Difference of level	Env. / Descrpt° rivière	Gradient semble être le terme le plus utilisé.
Déversoir	Spillway	Env. / Descrpt° rivière	
Digue	Dam	Env. / Descrpt° rivière	
Drossage	Sharp river bend / Sharp turn / Press water / Headwall	Env. / Descrpt° rivière	Headwall: utilisé dans le lexique d'un site eau vive US. Littéralement, "mur de tête / frontal" (bâtiment)
Eau	Water	Env. / Descrpt° rivière	
Eau peu profonde	Shallow water	Env. / Descrpt° rivière	
Eau plate	Flatwater	Env. / Descrpt° rivière	
Eau profonde	Deep water	Env. / Descrpt° rivière	
Eau vive	White water	Env. / Descrpt° rivière	
Ecluse	Sluice	Env. / Descrpt° rivière	
Escalier	Stair	Env. / Descrpt° rivière	
Glissière	Slide	Env. / Descrpt° rivière	
Gorge	Gorge	Env. / Descrpt° rivière	
Gravière	Gravel	Env. / Descrpt° rivière	
Infran	Not navigable / Impassable	Env. / Descrpt° rivière	A défaut de mieux
Lâcher d'eau	Turn on the water / Water drop ???	Env. / Descrpt° rivière	
Langue d'eau	Tongue (water tongue)	Env. / Descrpt° rivière	
Ligne tourbillonnaire	Eddy line	Env. / Descrpt° rivière	
Linimètre	Gage / Gauge height	Env. / Descrpt° rivière	
Marmitte	Whirlpool / Swirly	Env. / Descrpt° rivière	
Mètre cube / seconde	cumecs second / CMS	Env. / Descrpt° rivière	
Mise à l'eau (lieu)	Put in	Env. / Descrpt° rivière	
Niveau d'eau	Water level	Env. / Descrpt° rivière	
Passage ???	Slot	Env. / Descrpt° rivière	
Passerelle	Footbridge	Env. / Descrpt° rivière	
Plagniol	Flatwater / Pool	Env. / Descrpt° rivière	
Pleureur	Sleeper	Env. / Descrpt° rivière	
Pont	Bridge	Env. / Descrpt° rivière	
Portage	Portage / To portage	Env. / Descrpt° rivière	Il semblerait que portage puisse aussi s'utiliser en verbe

Lexique franco-anglais des termes utilisés en Nage en Eau Vive

Environnement
Description de la rivière

Profondeur	Depth	Env. / Descrpt° rivière	
Rampe	Ramp	Env. / Descrpt° rivière	
Rapides	Rapids	Env. / Descrpt° rivière	
Rapides manœuvriers	Manœuvre rapids	Env. / Descrpt° rivière	
Rappel	Hole / Keeper / Rollers / Stopper / Suckhole	Env. / Descrpt° rivière	Terminologie confuse, de nbrx autres termes: reversals, souseholes, bus-stopper, boat-eater (et hudge?)
Remous / rapides	Rapids	Env. / Descrpt° rivière	
Retour d'eau	Backwash	Env. / Descrpt° rivière	A utiliser pour le retour d'eau d'un rappel
Rive	Bank / Shore	Env. / Descrpt° rivière	
Rivière	River	Env. / Descrpt° rivière	
Rivière à gros volume	High water river /	Env. / Descrpt° rivière	
Rivière manœuvrière	Bony river	Env. / Descrpt° rivière	
Rocher	Boulder / Rock	Env. / Descrpt° rivière	
Rouleau	Curler / Breaking wave / Hole	Env. / Descrpt° rivière	
Seuil	Drop / ledge	Env. / Descrpt° rivière	Ledge: seuil rocheux
Siphon	Siphon	Env. / Descrpt° rivière	
Sortie (lieu)	Take out	Env. / Descrpt° rivière	
Station de mesure	Gaging station	Env. / Descrpt° rivière	
Station de pompage	Pump station	Env. / Descrpt° rivière	
Surplomb	Undercut	Env. / Descrpt° rivière	
Toboggan	Slide	Env. / Descrpt° rivière	
Torrent	Torrent	Env. / Descrpt° rivière	
Tourbillon	Whirlpool / Swirly	Env. / Descrpt° rivière	
Train de vague	Wave train / Haystacks	Env. / Descrpt° rivière	
Vague	Wave	Env. / Descrpt° rivière	
Veine d'eau	Vein / the V	Env. / Descrpt° rivière	
Veine principale	Main V	Env. / Descrpt° rivière	
Veine secondaire / annulaire	Secondary V	Env. / Descrpt° rivière	
Virage	Curve / Bend / Turn	Env. / Descrpt° rivière	
Vitesse de l'eau (unité de mesure)	FPM (Feet per minutes)	Env. / Descrpt° rivière	
Volume	Volume	Env. / Descrpt° rivière	
Zone de pression d'un rappel	Hydraulic	Env. / Descrpt° rivière	